

少年维特的烦恼

The Sorrows of Young Werther



[德] 歌德 著

(J. W. Goethe)

关惠民 译

教育部统编语文教材指定阅读书目

少年维特的烦恼

[德] 歌德 著

关惠民 译

图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼 / (德) 歌德著 ; 关惠民译. —南昌 : 百花洲文艺出版社, 2018. 2
ISBN 978-7-5500-2664-3

I. ①少… II. ①歌… ②关… III. ①书信体小说—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 023768 号

少年维特的烦恼

[德] 歌德 著 关惠民 译

出品人 杨建峰
出版人 姚雪雪
责任编辑 刘云
美术编辑 松雪王进
制作 陈美林
出版发行 百花洲文艺出版社
社址 南昌市红谷滩世贸路 898 号博能中心 A 座 20 楼
邮编 330038
经销 全国新华书店
印刷 河北鹏润印刷有限公司
开本 880mm × 1230mm 1/32 印张 7
版次 2018 年 2 月第 1 版第 1 次印刷
字数 125 千字
书号 ISBN 978-7-5500-2664-3
定价 28.00 元

赣版权登字 05-2018-60

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

歌德（1749—1832），德国著名思想家、作家、科学家，魏玛古典主义最著名的代表。而作为诗歌、戏剧和散文作品的创作者，他是最伟大的德国作家之一，也是世界文学领域的一个出类拔萃的光辉人物。

《少年维特的烦恼》是歌德创作的一部中篇小说。小说主人公维特是一个向往自由、平等生活的青年，具有年轻人的多愁善感、坦诚可爱、思想偏激的特点。他与夏绿蒂在一次舞会上相逢，并对她一见钟情。然而夏绿蒂早已订婚，并深爱着未婚夫阿尔勃特。维特无法自拔地坠入深深的爱河之中。这一段从一开始就看不到结果却又始终奋不顾身的爱情令维特苦苦挣扎，这份悲苦使他几乎无力承受，最后维特抱着“无法为爱而生，也必将为爱而死”的信念，饮弹自杀。

小说虽然描述的是一个少年的爱情故事，但是其本质体

现的是对封建势力的反抗，这是对歌德所生活的时代的生活本质最真实的反映，同时还体现了狂热突进的时代精神，是德国绝大多数进步青年的精神体现。

维特的悲剧不仅仅是他个人的悲剧，同时还是阶级的悲剧和社会的悲剧。小说所描述的绝不是简简单单的一个悲剧爱情故事，而是深刻地揭露了18世纪德国的封建统治阶级对德国普通人民的压迫和摧残，人们的精神和思想都处于一种压抑的状态，苦闷的内心渴望获得解放，但是又由于自身的软弱性而普遍存在消极、颓废情绪的生活状态。而维特就是这个时期德国的觉醒青年，他对人生和社会都有着深刻而清醒的认识，对现实的不满和憎恶让他充满了攻击性，但是斗争力量的缺乏又使他感觉力不从心，这种矛盾深深折磨着他，让他的情绪从激愤、焦虑逐渐转变为忧郁和苦恼，直至最后感到绝望，通过结束自己生命的方式与这个丑恶腐朽的社会做彻底的决裂。

德国思想家恩格斯评价说：“《少年维特的烦恼》用艺术手法揭露了社会的全部腐败现象，指出了社会弊病中最深刻的根源。”“歌德完成了《少年维特的烦恼》，建立了一个最伟大的批判的功绩。”

小说的另一个成功之处在于书信体的运用，作者采用第

一人称的形式进行写景、抒情、叙事和议论，通过这种书信体的形式，仿佛走进了主人公的内心，倾听他的言谈笑语和啼泣悲叹，甚至能够窥见他那颗跳动着的、敏感的、柔软的心。在阅读的过程中，往往会让读者产生这封信就是写给自己的错觉，运用浓郁诗意的多重抒情，给读者带来深刻的感受，具有高度的艺术性。

2018年1月

与不幸的维特有联系的故事，我全都尽量汇集在这里，展现给大家了。我清楚，我会受到大家赞赏的。对于他的思想和性格，大家一定会有有一种敬佩和怜悯；对于他的遭遇，大家也会流出同情的泪水。

可是你，恰恰经历着和他一样痛苦的好心人啊，就在他的不幸中得到慰藉，而且把这本篇幅短小的书视为你的伙伴吧，如果你因为遭遇不幸或自己的罪过，已无法拥有更加理解你的伙伴的话。

目 录

第一部 / 001

第二部 / 095

补记 / 115

编者致读者 / 165

第一部

一七七一年五月四日

我总算离开了，我太快活了！亲爱的朋友，人心不可测！我和你分手了，和自己所喜欢的、难分难舍的人分手，居然没有觉得难过！我明白你不会怪我。老天却让我和其他一些人相识了，这恰恰让我的思想更加紊乱。不幸的蕾奥诺莱！不过我是正确的。她妹妹迷人的风采让我沉醉，反而让她不幸的心中产生了伤感，莫非这都是因为我？但是——我就完全正确吗？莫非没有误导她？莫非在她毫不做作地敞开心扉时，我没有扬扬得意，而且和人们一道用这本来很严肃的事情来伤害她吗？莫非我……？噢，人总是喜欢自作自受！可是我，亲爱的朋友，我发誓，我肯定会改变自己，无论如何也不能和过去一样，习惯于反复体会我们微不足道的痛苦；而要把握现在，以前的事就不要追究了。没错，亲爱的朋友，正像你讲的那样：如果人们不执着地用思想去体味伤心的往事——老天才明白人为什么是这副样子——而是尽量想想怎么享受现在的生活，人间的悲哀就不会这么多了。

请跟我妈妈说一下，我会努力办妥她那件事，并抓紧时间给她回信。我已拜访过我姑妈了，她并不是我们所描述

的蛮不讲理的老太太，而是一位热情善良的夫人。我把我和妈妈对于保留一部分遗产的反对意见告诉了她，她就向我解释了保留遗产的诸多原因，还有她毫无保留地交出遗产的条件，换言之比我们要求的还复杂……一句话，我目前还不打算详细地说明。请跟我妈妈说，什么也不用担心。就在这件微不足道的事情上，我又看到误会和偏见，常常会在人间造成比阴险和凶残更严重的错误。基本上，阴险和凶残难得一见。

还有我在这里十分高兴。这里仿佛天堂似的，它的安详恰恰是最需要的；还有这美妙的春光，是它安慰了我冰冷的心。所有的树，所有的篱笆，都非常旺盛地生长着；人非常希望自己化作一只金甲虫，畅游那芬芳的花海，饱餐花蜜和露水。

城市本身并不令人向往，城外的风光却非常迷人。可能这才让离开人世的 M 伯爵动了情，在一个小山上修了自己的花园。这样的小山在郊区此起彼伏，姿态横生，令人心旷神怡，小山和小山之间还有许多安静的山谷。花园结构简洁，一进门就能发现设计者不是什么与众不同的园艺家，而是有一颗期盼自己享受安静的感情细腻的心。对于这个荒芜的花园的拥有者，我在那个已经年久失修的小亭中流下

了许多思念的泪水。他过去最喜欢逗留的小亭子，现在成了我最钟情的地方。我很快就会拥有这个花园。才短短数日，看园人已对我十分友善，况且我来到这儿也不会刁难他。

五月十日

我心中洋溢着一种难以言表的快乐，仿佛我全身心地享受着的那些香醇的清晨似的。这里仿佛特地为和我有相同感受的人设计的。

我在这里一个人体味着生的欢乐。我太有福气了，朋友，我醉心于安详生活的体味之中，最后我的艺术就耽搁了。现在我不能画画，一笔也画不了。可虽然这样，目前我却比其他时候更称得上是一个非凡的画家。

每当我身边的美丽的山谷云雾缭绕，耀眼的太阳爬到树顶，阳光悄悄地照在昏暗密林的圣地上时，我就趴在瀑布旁边的草丛中，贴着地面注视着各种各样的小草，发现叶茎间有一个不平静的小天地——这难以计数的各种各样的小虫子、小蛾子——紧挨着我的心，因此我体会到照自己的长相创造人类的无所不在的上帝的存在，体会到将人类置于永远快活之中的上帝的呼吸声，我的朋友！接着，每当我的眼睛模糊，身边的一切和整个天空都仿佛我情人的样子一般。

在我内心平静时，我就总是有一种迫不及待的念头：

啊，如果我可以将它画出来，将这异常精彩、异常温暖地刻在我内心的一切，仿佛神仙一样再现到纸上，让它作为我思想的镜子，就和我的思想是万能的上帝的镜子似的，那就太棒啦！——我的朋友！——但我动起手来却毫无结果，我会在雄浑朴素的压迫下离开人世。

五月十二日

不清楚是周围有喜欢恶作剧的精灵呢，还是我自己在做梦，居然以为身边的世界仿佛天堂似的令人神往。有一口井位于近郊，我就仿佛美人鱼美露西娜^①和她的姐妹一样喜欢上了它。翻过一座小山，走到一座凉棚前，再走下二十级石阶，就能发现大理石缝隙间流出一股甘冽的清泉。那围在井边的矮墙，那枝繁叶茂的大树，那眼泉水附近的凉爽，这些都具有一种非凡的魅力，让人恐惧。城里的少女们总到这儿来挑水，这是一种最普通又最有用的工作，在很久以前甚至国王的女儿们也来挑过水。每当我身临其境，我脑海中就展示出古代宗法社会的风俗，我好像目睹祖先们都集中在井泉旁，有看朋友的，有提亲的；而井泉周围的空中，却有难以计数的好心的精灵活跃着。啊，如果你没有这种体会，那么你以前就肯定没有在炎炎夏日的艰苦旅行后，喝过这清澈甘冽的泉水。

① 美露西娜：民间传说中的美人鱼。

五月十三日

你问用不用给我邮书？亲爱的朋友，请看在上帝的面子上，无论如何也不要让它们来干扰我。我不希望再接受指点、鼓舞和激励了；我的思想本来就很混乱了。我盼望的是催眠曲，而我的荷马^①，就是一支悠长的催眠曲。为了让自己的热血不再沸腾，我总是小声吟咏这支曲子。要清楚你并没有发现过什么东西，如我的思想一样善变哟，我的好朋友！这一点我用不着向你说明了，你以前已经多次发现我时而由难过突然转为高兴，时而由悲哀突然转为愉悦，并且为此而惊恐不安吗？我本人也觉得自己的思想如同一个身体不适的孩子，对他百依百顺呐。不要对其他人说这些，他们知道了会诅咒我的。

① 指荷马所创作的史诗《奥德修斯》。

五月十五日

这里的人们已经和我熟了，他们非常爱我，尤其是那群儿童。开始，我主动亲近他们，神情和蔼地向他们打听一些事情，其中有一些人还以为我在逗弄他们，就打算无礼地把我赶走。我仍然心平气和，而且还对一个我已看到过不少回的情况，有了深刻的感受。就是一部分有点儿身份的人，对普通人始终神情漠然，好像一亲近就会受到损伤，并且还有一部分恶作剧者，过来扮作一副故意降低身份的神情，心中却打算让普通人深深地领略他们那无礼的样子。

我非常明白，我和他们不同，也不会相同。不过，我觉得要是任何人感到自己有必要和老百姓保持距离来显示身份，那他就和一个由于恐惧而临阵逃脱的胆小鬼没什么区别。

不久前我在井旁遇上了一个年轻女仆，发现她把自己的水瓮放在最下面的台阶上，正在那东张西望，期待同伴过来将水瓮放在她脑袋上。我来到水瓮前，注视着她。

“姑娘，我能为你做些什么吗？”我说道。

她的面孔立刻涨红了。